

# Learning Learning

JALT Learner Development SIG Forum vol.6. no.2. October 1999

Where have the years gone? It's hard to believe that Sumiko and I have been co-editing *Learning Learning* for three years. This issue will be our last one; Over the past few years we've really enjoyed serving the SIG in the editor capacity. It's been fun working with each other and, as we bow out, we must thank all the other people who make up the *Learning Learning* production and distribution team. You all are wonderful! You've made our work enjoyable and easy.

We're glad to be able to present an overview of the JALT conference in this issue along with AILA 99 conference report. Also, Don Cherry writes about language acquisition through the lens of his daughter, and Cheiron McMahill's column, *The Japanese They Never Taught Me in College*, continues with "Part 3: Self-Assertion."

Oh, by the way, if anyone is interested in an extremely rewarding and interesting volunteer job, come to the SIG Annual General Meeting. We're looking for some new editors!

Steve Cornwell and Sumiko Taniguchi

時の経つのは速いもので、私たちが『学習の学習』の編集を引き継いでからもう3年が経過しました。この号は私たちが編集に携わる最後の号です。この3年の間、楽しく編集の仕事をすることができましたが、これは編集、翻訳、印刷、発送などの仕事に時間と労力を傾けてくださったボランティアのみなさんのお陰です。どうもありがとうございました。

この号はJALT大会のお知らせ、AILA99の報告、そしてドン・チェリーさんがお子さんの目を通して言語習得について考えたこと、カイランさんのコラム「学校で教えてくれなかった日本語 第3部 自己主張」などが掲載されています。

そうそう、とてもやりがいがあって、おもしろいボランティアの仕事に興味をお持ちの方は、是非、Learner Developmentの年次総会にいらしてください。ニュースレター編集者を募集中ですから。

スティーブ・コーンウェル、谷口すみ子

# Learner Development SIG at JALT 99 in Maebashi

## JALT99前橋大会での学習者ディベロPMENT関連の発表と催し

This year's annual JALT international conference in Maebashi is just around the corner. We have a full slate of events scheduled at the conference. We look forward to seeing you in Maebashi.

前橋で開催される今年度のJALT年次国際大会が間近に迫りました。今年はコロキウムやフォーラムをはじめ学習者ディベロPMENT関連の発表や催しがたくさん予定されています。それでは、前橋でお会いしましょう。

### 1) Colloquium

#### Learner-centered reading and writing classes at Miyazaki Municipal University

Moderator: Hugh Nicoll

Presenters: Hugh Nicoll, Val Maxwell, Scott Bingham

Time: October 9, Saturday 5:15-7:00

Venue: Room 302

The presenters will discuss the extensive reading program for first year students at MMU and their efforts to integrate the teaching of reading and writing, with the long range goals of fostering learner autonomy and English for Academic purposes. The use of reading journals, assessment and learner self-assessment, and the teaching of monitoring strategies will be discussed.

### コロキウム

#### 宮崎公立大学における学習者中心の読解とライティング授業

モデレーター：ヒュー・ニコル

発表者：ヒュー・ニコル、ヴァル・マクスウェル、スコット・ビンガム

日時：10月9日（土）午後5：15-7：00

場所：302

このコロキウムでは宮崎公立大学の1年生を対象に読解とライティングを統合しようと試みた広範なプログラムについて取り上げます。このプログラムの長期的な目標は学習者の自律の促進と学術目的のための英語力をつけることです。読解のジャーナル、評価、学習者による自己評価、モニターストラテジーの教示について言及します。

### 2) Forum

#### Promoting Efficient and Effective Learning

Moderator: Jan Ossorio

Presenters: Jan Ossorio, Steve Cronwell, Charles Adamson, Noriko Ross

Time: October 10, Sunday 4:15-6:00

Venue: Room 302

The focus is on what alternative theories of learning and teaching have to offer English teachers who have no special training in these approaches. Jan will talk about NPL, Steve about Community Language Learning, Charles about Suggestopedia, and Noriko about Silent Way. We are aiming to provide practical tips as well as some ideas about the various methods.

### フォーラム

#### 有効で効果的な学習の促進

モデレーター：ジャン・オソリオ

発表者：ジャン・オソリオ、スティーブ・コーンウエル、チャールズ・アダムソン、ノリコ・ロス

日時：10月10日（日）午後4：15-6：00

場所：302

このフォーラムの焦点は、革新的な教授法が特別なトレーニングを受けていない教師に何を提供できるかということです。ジャンはNLPについて、スティーブはコミュニティー・ランゲージ・ラーニング、チャールズはサジェストベディア、ノリコはサイレントウェイについて話します。これらの教授法の実践的なやり方と共に背景となる考え方についても紹介します。

### 3) Other related presentations

#### その他の関連発表

The following is a list of presentations related to learner development. Most of the information below is from *The Language Teacher* (September 1999). This list is not exhaustive, so please be sure to consult your conference handbook during the conference.

学習者ディベロプメント関連の発表には次のようなものもあります。以下の発表予定リストは *The Language Teacher* 9月号の年次大会スケジュールを参考にしました。ただしこのリストは、関連の発表すべてを網羅するものではありませんので、大会ハンドブックをご覧の上、発表会場にいらしてください。

「 」内は英文タイトルを日本語に訳したものです。発表時間、会場は英文をご覧ください。

#### October 9 (Saturday)

9:15- 10:00 Rm. 204

Peterson

Ten-Minute Writing: How and Why it Works

10分間作文：その方法と理由

9:15 - 10:00 Rm. 504

Wilcox

Content Choice Improves Student Motivation

内容の選択が動機を高める

11:15 - 12:00 Rm.302

Rogstad

Successful Learning Strategies for Video

ビデオのための成功する学習ストラテジー

11:15 - 12:00 Rm. 303

Hursthouse

What Do Beginners Really Need?

初心者に本当に必要なもの

11:15 - 1:15 POSTER

Rausch

Feasibility of Strategies Instruction: Menu Approach

ストラテジー指導の可能性：メニューアプローチ

11:15 - 1:15 POSTER

O'Dowd, et al

Five Steps to Boosting Student Learning

学習を後押しする5つのステップ

1:00 - 1:45 B01

Chamot

How to Teach Learning Strategies to English Language Learners

英語学習者にいかに学習ストラテジーを教えるか

1:00- 2:45 Rm.302

McCarthy

The First Thousand Words

初めの1000語

2:00 - 2:45 Rm.501

Stribling

Reaching A Mutual Understanding of Goals and Standards

ゴールと水準に関する相互理解に達するには

2:00 - 2:45 Rm.102

Banbrook

Interaction in the classroom: the learner's point of view

教室での相互作用：学習者の視点

4:15 - 5:00 Rm.301

Walker

Making the Most of Monolingual Dictionaries

一カ国語辞書の有効な活用法

4:15 - 5:00 Rm.302

Craven

Bringing Culture Into the Classroom

文化を教室に持ち込む

6:15 - 7:00 Rm. 507

Hursthouse, et al

Passages Across the Intermediate Plateau

中級のプラトーを超えて

#### October 10 (Sunday)

9:15 - 10:00 Rm.105

Mateer

Enhancing Interaction - Sentence Frames 'n Signals

インターアクションの促進

9:15 - 11:00 Rm.302

Brennan-Mori

Reaching everyone: using the perceptual modalities

全ての人に届くように：知覚モダリティーの使用

9:15 - 10:00 Rm.303  
Peterson  
Multiple Intelligences in Japanese EFL Classrooms  
日本の英語の授業におけるマルチプル・インテリジェンス

9:15 - 10:00 Rm.503  
Hoshino  
Study Skills: teacher belief and learner behavior  
スタディー・スキル：教師の信念と学習者の行動

10:15 - 11:00 Rm. 303  
Yasaka/Paul  
Remotivating Passive Teenagers to Adults  
受け身的な10代から成人に対する再動機付け

3:15 - 4:00 Rm.302  
Mateer  
Managing Learning Through Portfolio Assessment  
ポートフォリオ評価を通しての学習管理

3:15 - 5:00 Rm.208  
Junge  
The TALK Learning System: Five Steps  
TALK学習システム：5つのステップ

5:15 - 7:00 Rm.201  
Craven  
Mind maps Through the Skills  
技能を通してのマインド・マップ

5:15 - 6:00 Rm. 303  
Kimura, et al  
Maximizing English: A Framework in Action  
英語を最大限にする：行動の枠組み

6:15 - 7:00 Rm.303  
Riley, et al  
Learning strategies & environment: ESL vs. EFL  
学習ストラテジーと環境：ESL 対 EFL

6:15 - 7:00 Rm.503  
Gruenewald, et al  
The Teaching of LL-Techniques - possible in Japan?  
言語学習テクニックを教えることは日本で可能か

### **October 11 (Monday)**

9:00 - 9:45 Rm. 209

Sonnenberg, et al  
Group Journal Writing: A Shift in Audience  
グループによるジャーナル

9:00 - 9:45 Rm.502  
Bathgate, et al  
Empower your Students: Involve them in learning  
学習者のエンパワーメント：学習への参加

9:00 - 10:45 Rm.306  
Kataoka  
How to Guide Students to Read English in English  
英語で英語を読むことをいかに促進するか

10:00 - 10:45 Rm.304  
Scott-Conley, et al  
Learning to Learn with the KASA model  
KASAモデルによる学習の学習

12:30 - 1:15 Rm.303  
Urbain  
Learner Autonomy: Belief and Action  
自律学習：信念と行動

12:30 - 1:15 Rm.304  
Walker  
Graded Readers - Why Use them and How  
段階づけられた読解教材-使用の方法と理由

12:30 - 1:15 Rm. 503  
Yanagida  
Negotiating a Learner-Centered Curriculum  
学習者中心のカリキュラムの交渉

12:30 - 1:15 Rm.506  
Black  
Student Learning Journals: A Working Model  
学習者の学習記録：操作モデル

12:30 - 1:15 Rm.202  
Hongo  
Teacher's role and learner autonomy  
教師の役割と自律学習

12:30 - 2:15 Rm.307  
Sandy  
The Scaffold Is Only Temporary  
足場は一時的なもの

1:30 - 2:15 Rm.304

Chinen

Learning Communication Skills Through Interviewing  
インタビューによるコミュニケーション技能の学習

#### 4) LD SIG Annual General Meeting 学習者ディベロプメント研究部会年次総会

6:15-7:00, Sunday, October 10, Room 302

Right after LD SIG Forum, our annual bilingual general meeting is scheduled to be held in the same room. All LD N-SIG members and others interested are invited.

#### Learner Development SIG AGM Agenda

This agenda is proposed by Hiroyuki Izawa, recording secretary 1998.

1. Introduction of AGM co-chairs and participants to each other  
\* Let's have a chance to meet face-to-face and make contact to each other.
2. 1999 SIG officer reports  
\* Let's look back on the past year to plan for the next.
3. Discussion of 2000 SIG development and achievement.
4. Discussion and agreement of 2000 SIG officers  
\* Let's take an active part individually and/or together over the coming year.

After the AGM, let's exchange our personal thoughts and ideas about learner development and our own development while enjoying food and drinks.

#### 学習者ディベロプメント研究部会年次総会

10月10日(日)午後6:15-7:00まで302号室で、恒例の年次総会を開きます。これはフォーラムの直後、同じ部屋において、英語と日本語の2言語で行われます。会員の皆さんも、関心をお持ちのまだ会員でない方も、是非ご参加ください。

#### 学習者ディベロプメント研究部会1999年次総会 議事提案

この提案は、1999年度書記の井沢広行によるものです。

1. 総会議長および参加者の自己紹介  
\* 顔を合わせて知り合いになりましょう。
2. 1999年度運営委員報告  
\* 過去一年の活動を振り返り、次年度の計画を考えましょう。
3. 2000年度当研究部会の計画展開と達成目標  
\* 次年度に達成したいことを共有しましょう。
4. 2000年度運営委員の選出と承認  
\* 自らにおいても協力しあいながらも積極的にかかわり合いましょう。

総会後に食事と酒を楽しみながら、学習者ディベロプメントと私達個人の発展について考えを述べ合いましょう。

#### 5) Party!! パーティー!!!

We are planning to have an annual LD party. For details, check out for an announcement at the LD hospitality desk.

今年も学習者ディベロプメント研究部会のパーティーを計画しています。日時、場所はまだ未定です。学習者ディベロプメント研究部会展示デスクに立ち寄り、場所と行き方をチェックしてください。

#### Reporters of JALT Conference Presentations Wanted 大会発表の報告者募集

Why don't you write a report article of the presentation(s) you attend for *Learning Learning*? For more information, please contact either of the co-editors(addresses at the back of the issue).

あなたの聞いた発表の要旨や感想を『学習の学習』で報告してみませんか。ご協力いただける方は、編集係までご連絡ください。(連絡先は最終ページにあります)

# AILA '99 TOKYO REPORT

This summer the AILA conference was held in Tokyo, August 1-6. Here is the conference report by Steve Brown.

## Report on the Symposium on Learner Autonomy at AILA99

(Thursday, 5th August, 1999 at Waseda University)

The Learner Autonomy symposium at this year's AILA conference was organised and chaired by Leni Dam, co-convenor of AILA's Scientific Commission on Learner Autonomy, who many people will remember from last year's JALT, where she presented at several sessions together with David Little.

The theme for the symposium was "Promoting Learner Autonomy - New Insights", a fairly all embracing theme intended to look towards developments in LA in the new century. There were several presentations, limited (in theory, anyway) to ten minutes each, which were grouped into three sessions: Dimensions of Learner Counselling; Assessment of Processes and Outcomes. Contexts and Constraints when Developing Learner Autonomy.

### Session I. Dimensions of Learner Counselling

David Crabbe, Sara Cotterall and Alison Hoffman (Victoria University of Wellington, New Zealand) reported on a study of learner-advisor 'interview' which focused on learner's strategic thinking and behaviour. They considered three points: how task difficulty was framed through the process of the interview itself; explicit or implicit learning goals set by or for the learner in the interview; underlying beliefs about language learning which emerged from the interview.

Richard Pemberton and Sarah Toogood (Hong Kong University of Science and Technology) examined the expectations of advisers and learners in a self-directed language-learning programme for post-graduate learners: to what extent did the perceptions of learners match those of the advisers? Are certain styles of advising appropriate for different types of learner?

Beverly-Anne Carter (University of West Indies, St.

Augustine) reported on a project introducing a group of advanced learners of French to the concept of learner autonomy. She spoke of the need for teachers to gain a better understanding of learner's attitudes and beliefs, as well as their educational background, and proposed a counselling system to support the promotion of LA.

### Session II. Assessment of Processes and Outcomes

Jose Lai (English Language Teaching Unit, Chinese University of Hong Kong) addressed the need to adopt a more analytical approach to measuring learner's capacity for self-direction, and described a dual scale she has developed for this purpose at both micro (task) and macro (organization) levels of the language learning process.

Marie-France Champagne, William Savage and Jonathan Shaw (Center for Language and Educational Technology, Asian Institute of Technology, Bangkok, Thailand) also reported on efforts to develop assessment measures for learner autonomy. They considered two main points: 1 how Learner autonomy can be assessed; 2 how language learning can be measured "in a manner consistent with a critical pedagogy that explicitly promotes learner autonomy".

Lienhard Legenhausen (University of Munster, Germany) reported on the Language Acquisition in an Autonomous Learning Environment project he established with Leni Dam. He compared the language acquisition (particularly in terms of socio-pragmatic competence) of learners on the programme to a group of learners outside the programme. Results were particularly positive with regard to the socio-pragmatic competence of the study group.

### Session III: Contexts and Constraints When Developing Learner Autonomy

Richard Smith (Tokyo University of Foreign Studies and member of the Learner Development SIG) reported on surveys of learning style/strategy of Asian, particularly Japanese, learners. He argued that we need to tailor approaches to local (i.e. classroom, individual learner) contexts, rather than basing our approach to learner autonomy on generalisations made about large ethnic groups - the 'collaborative tendencies' of Asian students, for example.

Naoki Aoki (Osaka University, also a member of the Learner Development SIG) spoke of the need to listen

to "learners' voice before condemning learner autonomy for cultural incompatibility". She presented a case study, which examined the influence of an educational institution on an individual learner's approach to learning, concluding that "learners' voice is embedded in the milieu they live in, and that taking it at face value would run the risk of ignoring whether learners are happy with their present degree of autonomy".

Vera Maria dos Santos (Faculdades Franciscanas, Santa-MariaóRS, Brazil) described a study where strategies on critical reading were specifically introduced, with the aim of making students more autonomous both as readers and as individuals.

Flavia Veiria (Institute of Education and Psychology, Universidade do Minho, Portugal) spoke of "situational variables" and how these may either facilitate or constrain the growth of autonomy. She presented findings of parallel surveys to explore the beliefs and practices of both teachers and learners in secondary schools in Portugal.

The variety of presentations, combined with active "audience participation" after each session, made for a rich exchange of views and ideas during the day. It would be impossible, of course, to give a full description of the discussions; however, I was aware at the end of the day that, while work needs to be done in several different spheres, little can be achieved if Teacher attitudes remain unchanged. You cannot have autonomous learners without autonomous teachers who understand and respect the need for learner autonomy. Which points us in a clear direction for future research: developing autonomous teachers.

Report by Steve Brown  
Assumption Junior College, Minoo, Osaka.

### **AILA 99での学習者の自律のシンポジウム報告** (1999年8月5日土曜日於早稲田大学)

今年のAILAの学習者の自律(LA)のシンポジウムはAILAの学習者の自律に関する学術委員会のコンビーナーの一人であるLeni Daniが構成し、司会をした。彼女は、David Littleとともに昨年のJALTでセッションをいくつか行ったので、多くの人が覚えていることと思う。

シンポジウムのテーマは「学習者の自律を進める-新たな洞察」で、21世紀の自律学習に注目したかなり範囲の広いテーマとなった。発表は、(建前では)それぞれ持ち時間が10分に制限され、3つのセッションに分かれていた。3つのセッ

ションは「学習者カウンセリングの重要性」、「プロセスと結果の評価」、「自律学習を進める際のコンテキストと制約」である。

### セッションI: 学習カウンセリングの重要性

David Crabbe, Sara Potterall, Alison Hoffman(ニュージーランド、ウェリントン、ヴィクトリア大学)は学習アドバイザーが行うインタビューについての研究を報告した。インタビューは学習者の方略的な思考と行動に焦点を当てている。彼らは3つの点を考慮した。タスクの難しさがインタビューそれ自体の間にどのような形で作られるか、インタビューで学習者自身またはアドバイザーが設定する明快なもしくは暗黙の学習目的、インタビューから判明する、内在的な言語学習に対する信念である。

Richard PembertonとSarah Toogood(香港科学技術大学)は大学院生の自己管理的言語学習プログラムでのアドバイザーと学習者の期待を調べた。学習者の感じ方はどの程度、アドバイザーの感じ方と一致するのか?さまざまなタイプの学習者に適切なアドバイザーのスタイルがあるのか?

Beverly-Anne Carter(St. Augustineのウエストインディーズ大学)はフランス語の上級学習者に自律学習のコンセプトを教えるプロジェクトについて報告した。彼女は教師が学習者の学習歴だけでなく、姿勢と信念をよりよく理解する必要性のことを話し、自律学習の促進をサポートするカウンセリング・システムを提案した。

### セッションII: プロセスと結果の評価

Jose Lai(Chinese University of Hong Kongの英語教育課程)は学習者の自己管理能力を測定するためのより分析的なアプローチを用いる必要性について述べ、この目標のために彼女が開発した言語学習のプロセスのミクロ(タスク)レベルとマクロ(構成)レベルで測る2元的スケールについて説明した。

Marie-France Champagne, William Savage, Jonathan Shaw(タイ・バンコクのアジア科学技術大学・言語教育センター)もまた自律学習の評価方法を開発する試みについて報告した。彼らは2つのポイントを考慮した。自律学習はどのように評価できるか、また系統的に自律学習を進めてきた批判的教育学と相反しない方法で言語学習は測定できるかの2点である。

Lienhard Legenhausen(ドイツ・ミュンスター大学)はLeni Daniとともに始めた自律的学習環境プロジェクトにおける言語習得について報告した。彼はプログラムの学習者の(特に社会言語学的能力に関する)言語習得をプログラムに属さない学習者のグループと比較した。結果は研究対象グループの社会言語学的能力に関して特に有効であった。

### セッションIII: 自律学習を押し進める際のコンテキストと制約

Richard Smith(東京外国語大学・学習者ディベロップメントSIGのメンバー)は日本人を中心に、アジアの学習者の学習スタイルとストラテジーに関する調査を報告した。大きなエスニックグループに対し一般化された考え方(たとえばアジアの学生は集団で行動する傾向があるといった)に基づくよりも、ローカルな(たとえば教室や学習者個人)にアプローチする必要性を論じた。

青木直子(大阪大学・学習者ディベロップメントメンバー)は自律学習は文化的にそくわないと決定する前に学習者の声を聞く必要性について話した。彼女が発表したのはケース・スタディで、個々の学習者の学習に対するアプローチへの教育制度の影響を調べて、学習者の声は彼らの生活環境に深く根ざしており、それを文字通りに受け取ると学習者が今の自律の程度で幸福か否かに気づかない危険性があると結論付けた。

Vera Maria dos Santos(ブラジル・サンタマリア Faculdades Franciscanas)は学習者が個人としても読者としても自律するように、クリティカル・リーディングのストラテジーを導入した研究について述べた。

Flavia Veiria(ポルトガル・Minho大学、教育・心理学研究所)は状況の変数とこれらがどのように自律の発達を助けたり、制限したりするかについて話した。彼女はポルトガルの中学校の教員と生徒の信念と実際の行動を調べる研究で判明したことを発表した。

発表の多様さと各セッション後の聞き手側の積極的な参加のおかげで、その日は豊かな意見交換が行われた。もちろん、議論のすべてを十分にここに記すことは不可能だ。しかし、私はその日の終わりに、まださまざまな面で努力が必要だが、もし教師の姿勢が変わらないのなら何も得られないだろうということに気づいた。自律学習の必要性を理解し尊重する自律的教師がいなければ、自律的学習者はありえない。将来のリサーチの方向性が見えてきた: 自律的教師を育てることである。

報告: スティーブ・ブラウン(大阪・箕面・被昇天学院女子短期大学)

翻訳: 柳田恵美子



## Members' Publications メンバーの書いた出版物

このコラムは会員の皆さんが書いた、学習者ディベロップメント関係の刊行物を紹介するものです。論文、著作などの短い要

旨、書誌データ、連絡先を戸出朋子までお送りください。  
(E-mail: todex@ibm.net)

今回ご紹介するのは

中田賀之(1999)「言語学習モチベーション 理論と実践」東京: リーベル出版 です。

本書は、言語学習モチベーションを理論的かつ実践的に論じた書である。8章から構成されており、言語学習モチベーションの定義、学習者要因、モチベーション研究の歴史、教育心理学の理論、日本人英語学習者の学習意欲、授業とモチベーション、学習者とモチベーション、そして今後の研究の方向性が論じられている。それぞれの章に学習者の例を入れ、理論をわかりやすくする工夫がなされている。

連絡先: 中田賀之

電話・ファックス: 0795-65-6461

電子メール: yoshiyuk@gol.com

This column will enable the members to share information about their learner development related publications. Please don't be modest! Send details to Tomoko Tode (E-mail address: todex@ibm.net), including the abstract, the full bibliographical data and your contact information.

On offer this time round is:

Nakata, Y. (1999). Language Learning Motivation: Theory and Practice.

(written in Japanese) Tokyo: Ribel Shuppan

This book consists of eight chapters in which the issues receive attention from practical and theoretical standpoints. It discusses the definition of language learning motivation, theories in individual differences, history of language learning motivation, theories in educational psychology, learners belief (likes/dislikes of learning English among Japanese learners of English), problems of learning contexts in Japan, strategies to motivate language learners, frequently asked questions about language learning motivation and its suggestion, many sources of suggested readings, and further research directions. Each chapter includes the learners examples, in order to enable the reader to fully understand the concepts being developed.

Contact Information: Yoshiyuki Nakata

Phone・Fax: 0795-65-6461

E-mail: yoshiyuk@gol.com

# 日本語と私 / Japanese is My Language Too

このコラムは、カイランさんがまず日本語で文章を書き、それをご本人が英語に翻訳したものです。

The original text is written in Japanese then translated into English by the author.

## 大学で教えてくれなかった日本語 (3) : 自己主張

ミックメーヒル・カイラン  
群馬県立女子大学英文学科

日本に初めて住みにきた時、アメリカで知り合った日本人が東京で夕食をご馳走してくれた。彼が酔っ払い、最後に私に電車のホームでの送り言葉は、「日本語の建て前と本音という言葉をしっかり覚えて下さい。そして日本ではだれにも本音を言えないことも」だった。

その後「建て前と本音」を嫌というほど聞かされたし、『ノーと言えない日本人』などという本も流行った。しかしそういう日本語コミュニケーション論をだれより楽しんでるのは日本人だと思う。みんなが賛成して外国人に言いふらせていると、それも建て前に過ぎないに違いないか。さて何が本音でしょうか。堂々と本音を言っている日本人はどこにもいないというのは有りえないではないか。私の「自己主張」的な日本語の探りが始まった。

時が流れ、かあかあ殿下と空っ風の群馬県に引越し、やっと日本の初めごろからのなぞなぞをとき始めた。方言を喋る人は率直で本音しか言えないという印象だし、特に年を取ったお婆さんは素晴らしいほど思い浮かぶことをすぐ口してくれる。もしかしらたら本音を言えなく、建て前に首を締められているのは日本人全員ではなく、東京のある世代の人や気取っている人だけかなあという結論をだしはじめた。

ただ最近でも東京でも自己主張の訓練の要求が増え、そういうクラスまで若い日本人に提供しているカウンセリングの事務所もあるということが分かり、驚いた。これこそ日本で革命的なことだと思ひ、私もさっそく習いたいと決め、外国人女性の友達を集め、一人のそういうトレーナーを誘い、ワークショップをやってもらった。あの日から私の世の中がひっくり返った。なぜかという、怒っている場合は日本語で直接相手に「私は怒っています」や嫌な時は「私は嫌です」などと言った方がいいとその先生が教えてくれたからだ。私たちは「でも日本の女性は本当にそういう喋り方をすればいいですか」と確認したら、先生は「自己主張をする日本人の女性はそう言います」とはっきり答えてくれたので、本音がいえないとかこそが建て前だろう、もしかしらたら責任

を逃す言い訳かも知れないと分かった。

まあ私はやっぱり日本語での自分を必要ではなければ弱く見せるつもりはないので、あれから日本語で私も自己主張をし、いろいろな新鮮な経験を味わっている。そして小さなことならうまくいっていたが、この間不動産屋さんとの戦いで私の日本語での自己主張の力が試された。

前回のコラムで古い民家を探し下仁田町でやっと見つけ、借りて住んでいると書いたのだが、気に入っていると同時に冬は死ぬほど寒かった。それで改装したり断熱材を入れたりしたくなったが、借り家だけではお金はもったいなく思い、今度は買う民家を探した。そして地方紙の不動産情報コーナーでとても素晴らしい山の上の農家を見つけた。私はその土地も家も近所の人達すべて良かったので早速不動産会社へ頭金を払い契約をかわした。その契約には屋根・石垣の修理、倒れた数本の大木の撤去、想像を絶する大量のゴミ(新築当時からたまってのりだろ)の始末が含まれていた。そしてその作業は大金で不動産屋の親戚の土木会社が請け負い、2週間後には引き渡せるといった。

そして私は職場で住宅ローンを組んだり、アメリカの貯金を下ろしたり、旦那の実家にも少し借りたりしていた。そして毎週毎週現地を見にいったが一向に変わらない。不動産屋に電話をした。「すいません、来週からはじめます。」次の週「すいません、雨がふったので来週必ずはじめます」その次の週「すいません、ほかに急の仕事が入ってしまったので・・・」数週間がすぎやっとなんか屋根の修理が終わり、ゴミは半分片付いた。石垣はどうなっているのか聞いた。「あと30万くれねえと職人がやんねーっていったよ」

私は頭に来た。契約を交し2週間引き渡せるという話はどうなったのか。そんないいかげんな不動産屋はアメリカでは倒産するだろう。旦那が「日本の不動産会社はこんな物だよ。不動産屋に限らずどこも似たり寄ったりだよ。契約なんてあってないような物。日本人は『なあなあ』『そんなかんじでおねがいします』でおわり」

「なあなあ」「そんなかんじでお願いします」って受け身のほうではないですか！新しい自分はそれが許せない！

現地で不動産屋、土木会社とおちあうことにした。いってみるとゴミはかなり片付いていたが、なんと一緒に買った畑の土が盛り上がり廃車のタイヤやガラスびんその他色々を出しているではないか。絶句！家から出したゴミとその辺にあった古い車まで畑に埋め、隠しただけ。不動産屋に契約とちがう所はどうなっているのか一つ一つこく聞いた。最初はそこまで要求する害はないとかいっていたが、私が怒っているのがわかると「はいはい」だけになった。

現在石垣は半分つまれ、ゴミは彼等のいう全部片付き、倒れた木と畑に入れたゴミを片付けるということで話がついているが、まだ「終わった」という電話がこない。黙っていても怒っていても契約を履行しないかもしれない。たしかに黙るより気持ちをちゃんと伝えた方がすっきりするが、やはり本音を言える社会には自己主張の技術だけでなく、速やかで

簡単な訴訟を起こせる仕組みも必要だなあと痛感している。

カイラン・ミックメーヒル  
(夫の金子昌弘の方言の助言で)

### The Japanese They Never Taught Me in College Part 3: Self-Assertion

Cheiron McMahill

The first time I came to live in Japan, a Japanese guy whom I had met in the U.S. took me out to dinner. In the course of the evening, he got drunk, and his last words as he saw me off on the train platform were: "Never forget the difference between the Japanese words *tatemae* (polite excuse, official version) and *honne* (private opinion). And remember that in Japan, you must never tell anyone what you really think!"

After that, I heard the words *tatemae* and *honne* so many times that I grew thoroughly sick of them, and books such as "The Japan That Can't Say No" flourished in popularity. But I thought it very suspicious that the Japanese public enjoyed such theories of Japanese communication so immensely. After all, if everyone could agree on them and promote them to foreigners, weren't such theories sure examples of further *tatemae*? So what was the *honne*? I thought it couldn't be possible that no Japanese person ever said their true opinion to anyone. Thus my quest began for self-expression that was simultaneously really Japanese and really assertive.

Time passed, and after I moved to Gunma Prefecture, land of dry winds and hen-pecked husbands, I began to solve the puzzle that had perplexed me from my first day in Japan. People speaking the local dialect seem very straightforward and assertive, and certainly the older women inform me of every thought in their minds with a wonderful lack of reserve. I started to conclude that not every Japanese is strangled by the polite fictions of *tatemae*, but only a certain generation of people living or aspiring to live in Tokyo.

Then I learned recently how the demand for assertiveness training has been growing in Tokyo, and that counseling offices were even offering assertiveness training classes for Japanese people. I was surprised at this revolutionary development and immediately decided to take lessons myself, gathered my foreign women colleagues and hired a Japanese

assertiveness trainer. Since that day my world has been transformed by what I learned: That when you are angry, you should simply say in Japanese, "I'm angry," and when you dislike something, just say "I dislike it." After all our brainwashing about *tatemae*, I and the other participants couldn't believe it was that easy, but the trainer assured us that "self-assertive" Japanese women did indeed speak that way, and that it was okay. I began to suspect that saying it was impossible to say one's *honne* in Japanese was itself a kind of *tatemae*, perhaps even an excuse used to evade having to take responsibility for one's own opinions!

Eager to not have to act like a wimp in Japanese any longer, I too began to assert myself, with many refreshing results. In cases of small acts of assertion, everything went fine, but the other day my Japanese assertiveness skills were sorely tested by a battle with a real estate agent.

In my previous column, I reported that I had found an old house in Shimonita and was living there, and although I love Shimonita, the house was so cold this past winter that I nearly froze to death. This made me want to remodel it and add insulation, but it seemed a waste of money since we are only renting, so we decided to look for an old house to buy. Looking in the real estate insert in the newspaper, we found an old farmhouse with a beautiful view and wonderful neighbors high on a mountain, and went ahead and put a down payment on it. The price was a little high, but the deal included a promise that the agent would have her relatives in the construction business fix the roof, make a parking place, and haul away a hundred year's worth of garbage, and have the work finished in two weeks.

Well, I got a loan from my credit union, took out my savings, and borrowed money from my husband's family. And every week we went to look at the house, but nothing had been done. Every week the real estate said, "We'll start next week..." "We couldn't do it because of the rain..." "We have some other work to do first" and so on. After a month, they finally started to fix the roof, shaved off part of the mountainside for the parking place, and started to haul away the garbage. But when we checked again, the rock wall had not been replaced along the parking place, and the mountain was crumbling down in a pile of mud. "It's going to cost you another three hundred thousand yen to finish up that wall," the real estate agent's ancient uncle informed us nonchalantly.

I was incensed. What about our contract that already included making the parking place? What about the real estate agent's promises that they would replace the rock wall? What about the two weeks? I doubted a real estate agent like this would last long in the U.S. My husband just said, "Oh, contracts don't mean a thing in Japan. It's not just real estate agents. Everyone just says, 'Please do your best...' and crosses their fingers. We don't expect companies to actually do anything they promise."

Just cross my fingers and pray for the best? That didn't sound very assertive to me. I couldn't live with myself if I didn't confront the real estate agent!

We arranged to meet her and her decrepit uncle in front of the mudslide. "You promised to finish this wall! You lied to us! If you weren't planning to replace the rock wall you should have told us from the beginning! If it cost more than you thought, that's your problem! After all, you're the real estate expert, right?" I spewed out in, I'm proud to say, perfect honorific Japanese. "Hai, hai," the agent muttered, hanging her head, while the uncle snorted and went off to smoke a cigarette. Well, that's done, good job, I thought, starting to relax, when we looked down the hill to see a huge earthen mound in a field we planned to plant a garden in. It looked like all the garbage that had been removed from the house had simply been dumped there- including an old jeep that had been in the vicinity! "No garbage there," the uncle insisted. "What's that tire?" we assertively pointed out. "Hmmm...I suppose it's possible that the company we hired made a mistake," the agent paused thoughtfully; "I'll have to check that out," even though obviously the only "company" was her uncle, his assistant, and a wheelbarrow.

It was three weeks again before the garbage, which did turn out to include a jeep, was finally removed from the field. The rock wall is still only half-finished and the contractor we are hiring to do the remodelling says we will end up spending another two million yen just to finish up the half-hearted clean-up job the estate agent did. A fallen tree she promised to remove still hangs ominously half over the roof of the house...until that is gone, at least, she's not getting the rest of her money. But it seems like whether I shut up or assert myself, in fact there's little recourse when it comes to breach of contract. Which brings me to the sad truth about self-assertion in Japanese: while it may feel better to let out one's feelings, I'm afraid that if Japan changes into a society where people can truly assert their

rights, mere verbal assertiveness will not be enough for us to solve the conflicts that ensue. What I at least want now is a faster, easier way to litigate!

Cheiron McMahonill  
(with help with Gunma dialect from Masahiro Kaneko)

Associate Professor, English Communication  
English Literature Department  
Gunma Prefectural Women's University  
1395-1 Kaminote Tamamura-machi, Sawa-gun,  
Gunma-ken 370-1127 JAPAN  
81-270-65-8511 (tel, w) 81-270-65-9538 (fax, w)



## Letters from the Members

### メンバーからの手紙

#### A Real Basic Look At Language Acquisition

Donald E. Cherry

My daughter, almost two years old now, comes up to me the other day while I'm eating a grapefruit. She looks at the grapefruit and blurts out something that sounds like mikan, the Japanese citrus fruit. I give her a big smile, one of those warm, reassuring ones that even very small children understand to mean they've made a terrible mistake. Then I boom back at her, in a slow, commanding, teacher's voice, "Grapefruit." My daughter quietly takes this in, then she rears back and lets loose with the most bizarre utterance I have ever heard. Starts off with a kind of "g" sound, then her tongue seems to get stuck in one side of her mouth and the air rattles around for a bit, making a sound like if you tried to play a phonograph record with a toothbrush, and it all ends with a sudden, hollow whoosh and a bit of spit.

It was not "grapefruit."

My first thought, naturally, was that my daughter was some sort of alien life form, from a planet very far away. One without vowels. I checked the inside of her mouth, expecting to find perhaps a tentacle or maybe three rows of teeth, something that might help explain the frightening sound I had just heard. Everything looked human enough.

It was then that my thoughts turned to language

